

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Новикова Ольга Вячеславовна

К.филол.н., доцент, Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет)
Novikova_English@mail.ru

SEMANTICS OF ENGLISH ANIMAL PROVERBS FROM THE PERSPECTIVE OF CULTURAL LINGUISTICS

O. Novikova

Summary. The article analyses the semantics of English animal proverbs from the perspective of cultural linguistics. The research was based on 246 animal proverbs from modern phraseological dictionaries and proverb dictionaries. The article deals with expressive means that demonstrate the originality of the creative nature of the language thinking of English-speaking peoples. The most productive core of animal components is considered in the analysed proverbs. The national and cultural specificity of the language picture of the world of the English-speaking people is determined by the content of certain concepts that exist in the English-speaking language mentality. The author emphasizes the importance for English language learners to study the analyzed proverbs for the formation of linguistic and cultural competence.

Keywords: cultural linguistics, language picture of the world, animal proverbs, expressive means, imagery.

Аннотация. Статья посвящена анализу семантики английских анималистических пословиц в аспекте лингвокультурологии. Материалом исследования послужили 246 анималистических пословиц из современных фразеологических словарей и словарей пословиц. В работе рассмотрены выразительные средства, демонстрирующие своеобразие творческого характера языкового мышления англоязычного народа. Выделены наиболее продуктивные стережевые анималистические компоненты, используемые в анализируемых пословицах. Национально-культурная специфика языковой картины мира англоязычного народа определяется содержанием определенных концептов, бытующих в англоязычном языковом сознании. Автор подчеркивает важность изучения анализируемых пословиц для формирования лингвокультурной компетенции у изучающих английский язык.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира, анималистические пословицы, выразительные средства, образность.

Лингвистические исследования последних десятилетий отмечены погружением в изучение роли так называемого «человеческого фактора» в языке с целью изучения того, как человек, представитель той или иной культуры, использует язык в качестве средства коммуникации.

Лингвокультурология, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры, фокусирует свои исследования на образных языковых единицах, в семантике которых закрепленные образы являются зоной сосредоточения культурной информации. К источникам культурной интерпретации, безусловно, относится пословичный фонд, поскольку большинство пословиц — это прескрипции-стереотипы народного самосознания, да-

ющие достаточно широкий простор для выбора с целью самоидентификации [1, с. 240].

Под пословицами мы, вслед за А.В. Куниным, понимаем «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [2, с. 339].

Целью работы является исследование семантики английских анималистических пословиц в аспекте лингвокультурологии.

Выбор в качестве объекта исследования 246 английских анималистических пословиц (в дальнейшем изложении — АП), отобранных из наиболее репрезентатив-

ных лексико-фразеологических источников [3; 4; 5; 6; 7], обусловлен тем, что они уходят корнями в национально-культурный фон.

В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Актуальность работы определяется необходимостью комплексного исследования национально-культурной специфики семантики АП с учетом их системности, тематической ориентированности и экспрессивного потенциала.

Теоретической основой исследования являются идеи, изложенные в работах таких лингвистов, как Маслова В. А. 2008 [8], Чиненова Л. А. 1986 [9], Баранов А. Н., Добровольский Д. О. 2008 [10], Арнольд И. В. 2014 [11], Арутюнова Н. Д. 1998 [12], Бунеева Н. Л. 2001 [13].

Пословицы — древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание.

Особую роль в отображении национально-культурного самосознания англоязычного народа и его идентификации как такового играют анималистические пословицы, поскольку в образном содержании их единиц воплощено культурно-национальное мировидение.

Рассматриваемые языковые знаки употребляются отправителем речи для подкрепления собственной мысли, для большей убедительности своих слов благодаря рифмованным созвучиям: *birds of a feather flock together; burn not your house to rid it of the mouse; when the cat is away, the mice will play.*

Важнейшими выразительными средствами, способствующими устойчивости и запоминаемости пословиц, также являются аллитерация и ассонанс.

В композиционном отношении мы выделяем следующие типы аллитерации, среди которых наиболее распространенным является повторение одного звука, что придает АП особую звуковую и интонационную выразительность:

- ◆ повторение согласного в первом и последнем словах: *let sleeping dogs lie, barking dogs seldom bite;*
- ◆ повторение согласного во втором и последнем словах: *every dog has his day, one swallow doesn't make summer;*

- ◆ повторение двух или трех согласных в различных лексемах: *you cannot teach old dogs new tricks; a good dog deserves a good bone.*

Анализ примеров из собранной картотеки свидетельствует о том, что для наибольшего количества рассматриваемых пословиц характерен ассонанс, т.е. повторение гласных в ЗФЕ: *you can take a horse to the water but you cannot make him drink; nightingales will not sing in a cage; the early bird catches the worm.*

У многих АП наблюдается целый набор черт, которые способствуют их устойчивости, а именно, сочетание аллитерации с ассонансом:

honey is sweet, but the bee stings; when the cat is away, the mice will play; honey is sweet, but the bee stings; a cat may look at a king.

Устойчивости АП способствуют также лексические изобразительные средства, к которым можно отнести повторы и сопоставления:

- ◆ повтор анималистического тематического индикатора-зоонима: *crows do not pick crow's eyes; dog does not eat dog; hawks will not pick hawks' eyes; a thief knows a thief as a wolf knows a wolf; an ass is but an ass, though laden with gold;*
- ◆ повтор глагольного компонента: *love me, love my dog; he that will steal an egg will steal an ox, fight dog, fight bear; if an ass (donkey) brays at you, don't bray at him; if you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow; if you sell the cow, you sell her milk too;*
- ◆ повтор адекативного компонента: *fine feathers make fine birds; one barking dog sets all the street a-barking;*
- ◆ повтор субстантивного компонента: *what is sauce for the goose is sauce for the gander.*

Сопоставления в АП можно разделить на две группы:

- ◆ антонимические пословицы, т.е. сопоставление лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы: *as the old cock crows, so does the young; little pigeons can carry great messages; many a good cow has a bad calf; a black hen lays a white egg; a shy cat makes a proud mouse; a living dog is better than a dead lion;*
- ◆ сопоставление сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц: *better an egg today than a hen tomorrow; better be the head of a dog than the tail of a lion; a bird in the hand is worth two in the bush.*

Кроме рассмотренных выразительных средств по-прежнему экспрессивности анималистических пословиц

способствует образный характер их семантики. Частичная или полная переосмысленность является необходимым условием наличия в них образности.

Поскольку субъект речи не располагает неисчислимым инвентарем языковых знаков, он часто прибегает к переосмыслению уже существующих в языке номинативных единиц, ссылаясь на какой-либо образ, ассоциативное подобие познаваемого объекта.

Тот факт, что названия представителей фауны служат излюбленным материалом языковой метафоризации, объясняется важной ролью, которую с незапамятных времен играют животные в хозяйственно-экономической жизни и традициях носителей английского языка.

Образность АП связана с особенностями повадок, поведения представителей фауны, подмеченных народом или приписанных им человеком.

Исследование АП с помощью таких методов лингвистического анализа, как компонентный, описательный, фразеосемантический и статистический, позволяет сделать вывод о неоднозначном отношении англоязычного народа к образам представителей фауны.

Исследуя 265 употреблений лексем-зоонимов в 246 анализируемых пословицах, было выявлено, что названия представителей фауны с разной частотой участвуют во фразообразовательном процессе, что объясняется взаимодействием и влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе фразообразования: hog — 1 (количество употреблений в АП), jackass — 1, elephant — 1, swan — 1, hornet — 1, eagle — 1, duck — 1, peacock — 1, jackdaw — 1, hornets — 1, lion — 1, nightingale — 1, tortoise — 1, hound — 1, gnat — 1, leopard — 1, rat — 1, trout — 1, swallow — 1, fox — 2, monkey — 2, tiger — 2, hawk — 2, crow — 2, lamb — 2, bee — 2, pigeon — 2, cock — 3, ox — 3, flea — 3, calf — 3, bear — 4, sheep — 4, goose — 4, wolf — 4, lark — 4, chicken — 5, hare — 5, hen — 6, cow — 6, fly — 7, pig — 7, ass — 8, worm — 11, cat — 18, fish — 21, bird — 22, horse — 26, dog — 56.

Вышеприведенные показатели частотности употребления названий животных свидетельствуют о том, что в английских АП наблюдается высокая частотность использования таких анималистических компонентов, как собака, лошадь, птица, рыба, кошка, червяк, осел, свинья, муха, корова, курица, заяц и цыпленок.

Характерными признаками стержневых компонентов исследуемых единиц являются давность происхождения, простота морфологической структуры, высокая частотность употребления, ясность их семантики.

Экстралингвистическая база зоонимов довольно разнообразна. ЗФЕ вербализуют также такие виды деятельности человека, как охота, скачки, военное дело, крестьянский труд, игры.

АП со стертой внутренней формой отражают своеобразие лингвокреативного мышления англоязычного народа.

Экскурс в этимологию позволяет понять значение АП *as well be hung for a sheep as a lamb* — «если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягнёнка» Пословице является отголоском старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение.

На английский язык колоссальное влияние оказали переводы Библии. В течение столетий Библия была наиболее читаемой и цитируемой в Англии книгой. Следующие библейские анималистические пословицы являются полностью ассимилированными и заимствованными: *Can the leopard change his spots? Cast pearls before swine; A wolf in sheep's clothing.*

Поскольку пословицы отражают систему ценностей народа, мы исследовали пословицы в когнитивном ракурсе. Для выявления концептов, которые обладают для носителей английского языка первостепенной важностью, была составлена их тематическая классификация, согласно которой АП распределяются на три тематические группы: 1) человек как личность; 2) человек и жизненные обстоятельства; 3) человек и общество.

Национально-культурная специфика английских АП объясняется своеобразием отражения концептуальной картины мира, которая была исследована с помощью теории фразеосемантического поля.

Наиболее часто вербализуемы в анималистических пословицах следующие концепты: храбрость на своей территории: *every dog is a lion at home, every dog is valiant at his own door*; дерзость: *It's a bold mouse that nests in the cat's ear*; болтливость: *an ox is taken by the horns, and a man by the tongue*; любопытство: *curiosity killed a cat*; лень: *a lazy sheep thinks its wool heavy, a lazy dog finds no bone*; самолюбование: *each bird loves to hear himself sing, one scabby sheep will mar a whole flock*; корыстность, выгода: *all is fish that comes to his net, an empty hand is no lure for a hawk*; пьянство: *it's all right to drink like a fish if you drink what a fish drinks*; порочность: *the dog returns to his vomit*; глупость: *a jackass can kick a barn door down, but it takes a carpenter to build one, all asses wag their ears*; брезгливость: *scornful dogs will eat dirty puddings*; совершенные нескольких дел одновременно, жадность: *dogs that*

put up many hares kill none, if you run after two hares, you will catch neither; труд, трудолюбие: a cat in gloves catches no mice, the dog that trots about finds the bone; воровство: he that will steal an egg will steal an ox, the cat shuts its eyes when stealing cream; опытность: a fox is not taken twice in the same snare, old birds are not caught with chaff; семья, дом: a dog returns to where he has been fed, an old horse always knows its way home; любовь к своему ребенку: every bird likes its own nest, every mother thinks her own gosling a swan; риск: you must lose a fly to catch a trout, venture a small fish to catch a great one; поспешность: nothing must be done hastily but killing of fleas, if you sell the cow, you sell her milk too; вознаграждение за труд: a good dog deserves a good bone, to a good cat a good rat; голод: a hungry bear does not dance, hungry dogs will eat dirty puddings; свойство ошибаться: it is a good horse that never stumbles, even a monkey will fall from a tree sometimes; горе: a fly is small but it is enough to make you sick; неволя: nightingales will not sing in a cage; достижение цели "пряником": you can catch more flies with honey than with vinegar; праздник: we don't kill a pig every day; молчание: a close mouth catches no flies; видимость и сущность: dumb dogs are dangerous, beware of a silent dog and still water; реальность: better an egg today than a hen tomorrow, a feather in the hand is better than a bird in the air; расплата за содеянное: curses like chickens come home to roost, the fox must pay with his skin to the flayer; ценность: the cow knows not what her tail is worth until she has lost it; надежда, ожидание: every dog has his day, even a blind pig finds acorn once in a while; примирение с трудностями для достижения желаемого: he that would have eggs must endure the cackling of hens, he who would catch fish must not mind getting wet; бесполезность предаваться несбыточным мечтам: if a dog's prayer were answered, bones would rain from the sky, if a frog had wheels, they wouldn't bump their butts; осторожность: the scalded dog fears cold water, a beaten dog is afraid of the sticks's shadow; неторопливость, медлительность: the tortoise wins the race while the hare is sleeping; ошибочность: to give a lark to catch a kite, to shoot at a pigeon and kill a crow; бесполезность действий: to teach a pig to play on a flute, to teach the dog to bark; терпение: tread on a worm and it will turn, the last straw breaks the camel's back; наказание: a staff (stick) is quickly found to beat a dog with, if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan; обвинение кого-либо в своих собственных ошибках: the losing horse blames the saddle; родство: hawks will not pick hawks' eyes, dog does not eat dog; неравноправие: laws catch flies, but let hornets go free; one beats the bush, and another catches the bird; эксплуатация: the camel going to seek horns lost his ears, all lay load on the willing horse.

Анализ пословиц, объединенных в группу "Человек как личность", свидетельствует о том, что наиболее часто вербализуемы такие концепты, как *болтливость, любопытство, лень, самолюбование, корыстность, пьянство, порочность, глупость, брезгливость, жадность, воровство, труд, трудолюбие, опытность, любовь к семье*. Наибольшее количество пословиц выражают концепт «неисправимость человека»: *a stunted hen remains a chicken; an ass is but an ass, though laden with gold; a hog in armour is still but a hog is; a monkey remains a monkey though dressed in silk; a monkey in silk is a monkey no less; you can't put new feathers on a bird; wash a dog, comb a dog: still a dog; you cannot make a silk purse out of a sow's ear; once a snake, always a snake; the fox may grow grey but never good; the leopard cannot change its spots; what do you expect from a pig but a grunt.*

Пословицы, входящие в тематическую группу «Человек и жизненные обстоятельства», связаны с рядом концептов: *риск, поспешность, опоздание, вознаграждение за труд, голод, свойство ошибаться, горе, неволя, расплата за содеянное, ценность, надежда, примирение с трудностями для достижения желаемого, осторожность, медлительность, ошибочность, бесполезность действий, терпение.*

Многочисленную группу составляют пословицы, в которых вербальное отражение находит концепт «бесполезность предаваться несбыточным мечтам».

Рассмотренные примеры показывают, что специфика ЗФЕ заключается в том, что их семантика непосредственно связана с отображением оценочной картины мира англоязычного народа, в которой закрепляется исторический опыт и национальная специфика общества.

Выражаемые в пословицах знания складываются в некую систему взглядов, своего рода коллективную философию. В связи с этим Н. Л. Бунеева вводит понятие "провербиальная картина мира", под которой понимается картина мира, объективированная в пословицах и отражающая интеллектуальное и эмоционально-ценностное отношение народа к миру [13, с. 9].

Исследование АП в когнитивном ракурсе способствовало пониманию того, какие структуры знания обладают для представителей англоговорящего общества первостепенной важностью.

Анализ языкового материала свидетельствует о том, что отображение культурного опыта языкового коллектива осуществляется через образные представления, лежащие в основе АП. Они в экспрессивной форме оценивают действие как хорошее или плохое, желательное

или нежелательное, и, таким образом, содержат совет или наставление, как следует поступать человеку в той или иной ситуации.

В свете вышеизложенного подчеркнем, что первостепенный интерес для лингвокультурологии представляют языковые единицы, фиксирующие фактор устойчивости, а также преемственности культурной традиции. Такими элементами в языке являются пословицы, включающие образы животного мира.

В анималистических пословицах, представляющих собой конденсат человеческой мудрости, заложены линии речевого поведения будущих поколений. Специфика анализируемых языковых комплексов заключается в том, что их экспрессивность непосредственно связана с отображением оценочной картины мира, в которой

закрепляется исторический опыт и национальная специфика народа.

Провербиальная картина мира особым образом представляет концептуальную систему знания о мире с точки зрения народного менталитета. Это отражение проявляется в яркой образной форме, что достигается благодаря тому, что для большинства пословиц характерно переосмысленное значение компонентов, входящих в ее структуру.

Следует подчеркнуть, что необходимо изучать анималистический пословичный фонд английского языка в целях овладения навыками межкультурной коммуникации, поскольку пословицы, включающие названия животных, отражают особенности исторического, экономического и культурного развития англоязычного народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996. — 381 с.
3. Cambridge Dictionary. — URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Macmillan Dictionary. — URL: <http://www.macmillandictionary.com/>
5. The Oxford English Dictionary. — URL: <http://oxforddictionaries.com>
6. Longman Dictionary of English Language and Culture. — Harlow: Longman, 2005. — 1621 p.
7. Apperson G. L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. — London: Wordsworth Reference, 2006. — 656 p.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. — Минск: ТетраСистемс, 2008. — 272 с.
9. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. — М.: МГУ, 1986. — 99 с.
10. А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. Аспекты теории фразеологии — М.: Знак, 2008. — 646 с.
11. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. — М.: Флинта, 2014. — 384 с.
12. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1998. — 896 с.
13. Бунеева Н. Л. Прагматические аспекты пословиц английского языка. Автореф. ... дис. канд. филол. наук. — М., 2001. — 24 с.

© Новикова Ольга Вячеславовна (Novikova_English@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»